

Nina Grahek-Križnar
Osebna bibliografija za obdobje 1982-2024

2024

1. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. African Anglophone feminist writing in Slovene translation. V: GADPAILLE, Michelle (ur.), KREVEL, Mojca (ur.). *Living and learning in dissimilitude without dissonance : wording otherness*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2024. Str. 259-278. ISBN 1-0364-0494-3, ISBN 978-1-0364-0494-9. [COBISS.SI-ID [201183747](#)]
projekt: P6-0265 Medkulturne literarnovedne študije; financer: ARRS
2. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. *Afriški anglofoni postkolonialni roman v slovenskem prevodu*. 1. izd. Ljubljana: Založba Univerze, 2024. 208 str. ISBN 978-961-297-297-4. [COBISS.SI-ID [190726659](#)]
3. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. *Afriški anglofoni postkolonialni roman v slovenskem prevodu*. 1. e-izd. Ljubljana: Založba Univerze, 2024. 1 spletni vir (1 datoteka PDF (208 str.)). ISBN 978-961-297-300-1. <https://ebooks.uni-lj.si/ZalozbaUL/catalog/book/568>, Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si, DOI: [10.4312/9789612973001](#). [COBISS.SI-ID [190556675](#)]

2023

4. DAHL, Roald. *Čudoviti lisjak*. 3. ponatis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2023. 105 str., ilustr. Zbirka Žepnice. ISBN 978-961-01-1006-4. [COBISS.SI-ID [158811651](#)]
5. DAHL, Roald. *Čudoviti lisjak*. Ljubljana: Zveza društev slepih in slabovidnih Slovenije, 2023. 1 CD (67 min), stereo. Zbirka Žepnice. [COBISS.SI-ID [170556675](#)]

2022

6. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. *Prevodi afriških postkolonialnih romanov v angleškem jeziku na Slovenskem = Slovene translations of Anglophone African postcolonial novels : doktorska disertacija*. Ljubljana: [N. Grahek Križnar], 2022. 308 str. [COBISS.SI-ID [150391555](#)]
7. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. Representation of African Anglophone feminist writing in Slovene translation = Afriška anglofonska feministična literatura v slovenskem prevodu. V: KREVEL, Mojca (ur.), et al. *Beyond otherness : living and learning in dissimilitude without dissonance : Faculty of Arts, Maribor, Slovenia, September 26 and 27, 2022 : book of abstracts = Onkraj drugosti : življenje in učenje v harmonijah raznolikosti : Filozofska fakulteta v Mariboru, Slovenija, 26-27. september 2022 : zbornik povzetkov*. Maribor: Faculty of Arts, 2022. str. 10-11. <https://beyondotherness.ff.um.si/index.php/abstracts/>. [COBISS.SI-ID [123613955](#)]
projekt: P6-0265 Medkulturne literarnovedne študije; financer: ARRS

2019

8. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. Norms employed in Slovene translations of Anglophone post-colonial novels between 1971 and 1981. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), GRUNTAR JERMOL, Ada (ur.). *Norms in language, norms in translation = Normes en langue, normes en traduction = Sprach- und Übersetzungsnormen*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2019. Str. 144-160. Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje. ISBN 978-961-06-0175-3. ISSN 2335-335X. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/167/263/4223>-1. [COBISS.SI-ID [69901410](#)]

2018

9. DAHL, Roald. *Čudoviti lisjak*. 2. ponatis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2018. 105 str., ilustr. Zbirka Žepnice. ISBN 978-961-01-1006-4. [COBISS.SI-ID [292968960](#)]

2017

10. ERKMEN, Ayşe (umetnik), KAZMA, Ali (umetnik), PAKER, Seza (umetnik). *Mrmranje = Murmuring : Muzej in galerije mesta Ljubljane, Mestna galerija Ljubljana, 20. 4. - 4. 6. 2017*. Ljubljana: Muzej in galerije mesta Ljubljane, Mestna galerija, 2017. 66 str., ilustr. ISBN 978-961-6969-19-2. [COBISS.SI-ID [291193344](#)]
11. AGHASYAN, Vahram (umetnik), DRAŽIČ, Dušica (umetnik), JURMAN, Urška (umetnik), LOVŠIN, Polonca (umetnik), ŠUŠTERŠIČ, Apolonija (umetnik), LAŽETIČ, Tanja (umetnik), SAGADIN, Maruša (umetnik), ŠTRUKELJ, Miha (umetnik), VITAL, Efrat (umetnik), VOGRINČIČ, Matej Andraž (umetnik), TREBUŠAK, Alenka, GRABAR, Nika, TREBUŠAK, Alenka (urednik). *Utopija, distopija : arhitektura, mesto, teritorij = Utopia, dystopia = architecture, city, territory : Muzej in galerije mesta Ljubljane Mestna galerija Ljubljana, 28. 9.-12. 11. 2017*. Ljubljana: Muzej in galerije mesta Ljubljane, Mestna galerija, 2017. 181 str., ilustr. ISBN 978-961-6969-21-5. [COBISS.SI-ID [293848064](#)]
12. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. You understanding what you read?: Representation of Caribbean post/colonial reality in Slovene translations of four Caribbean novels. V: *Abstracts*. [Colchester: University of Essex], 2017. Str. 10. [COBISS.SI-ID [64924514](#)]

2016

13. DAHL, Roald. *Čudoviti lisjak*. 1. ponatis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2016. 105 str., ilustr. Zbirka Žepnice. ISBN 978-961-01-1006-4. [COBISS.SI-ID [284506368](#)]
14. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. The use of literary texts in the translation classroom. V: ZUPAN, Simon (ur.), ONIČ, Tomaž (ur.). *International Conference M@king it new in English studies, [15-17 September 2016] : book of abstracts*. Maribor: Univerza: SDAŠ, 2016. Str. 11. [COBISS.SI-ID [62225250](#)]

2015

15. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. *Jezikovni prevajalski izzivi ob prevajanju karibske književnosti v slovenščino : magistrsko delo*. Ljubljana: [N. Grahek Križnar], 2015. 178 f. [COBISS.SI-ID [60920674](#)]
16. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. Translation of terms of address in postcolonial novels in English. V: SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca (ur.), et al. *Contrastive analysis in discourse studies and translation = Analyse contrastive de discours et traduction = Kontrastive Diskurzanalyse and Translation*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. Str. 318-337. Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje. ISBN 978-961-237-804-2. ISSN 2335-335X. [COBISS.SI-ID [59631458](#)]

2013

17. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina, VOGRINC JAVORŠEK, Urša. Subtitled audiovisuals as a foreign language teaching method at university-level courses with English for specific purposes. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *The role of languages for specific purposes in intercultural communication*. Celje: Faculty of Logistics, 2013. Str. 88-91. ISBN 978-961-6562-65-2. [COBISS.SI-ID [54275682](#)]

2012

18. ZLATNAR MOE, Marija, GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. The influence of ideological orientation on target language text production. *The interpreter and translator trainer : ITT*. 2012, vol. 6, no. 1, str. 71-90. ISSN 1750-399X. [COBISS.SI-ID [48462434](#)]
19. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina, VOGRINC JAVORŠEK, Urša. Subtitled audiovisuals as a foreign language teaching method at a university-level courses with English for specific purpose. V: VIČIČ, Polona (ur.), et al. *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012. Str. 373. ISBN 978-961-6562-54-6. [COBISS.SI-ID [50026594](#)]
20. VOGRINC JAVORŠEK, Urša, GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. Subtitled audiovisuals in foreign language learning. V: BURCAR, Liljana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). *The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts*. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. Str. 54. ISBN 978-961-237-503-4. [COBISS.SI-ID [48900450](#)]
21. VOGRINC JAVORŠEK, Urša, MARTI FERRIOL, José Luis, GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. The use of subtitled audiovisual material (L1-L2) in formal settings. V: *Subtitles and Language Learning : book of abstracts*. Pavia: University of Pavia, 2012. Str. 32. [COBISS.SI-ID [50040930](#)]

2011

22. POKLEČKI STOŠIČ, Jasminka, KARNIŠ, Iskra. *Antični Grki na Hrvaškem : vodnik po razstavi, [Mestni Muzej Ljubljana], 03. marec - 30. maj 2011*. Ljubljana: Muzej in galerije mesta, 2010. 34 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [7901792](#)]
23. ZLATNAR MOE, Marija, GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. Idelology, literacy and translators : how the translator's idelology influences his/her higher-level literacy. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*. 2011, no. 13, str. 25-36, graf. prikazi. ISSN 1722-5906. [COBISS.SI-ID [53375074](#)]
24. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. *Izbor besedil pri predmetu Slovensko-angleško medjezikovno posredovanje : [za] 2. letnik*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevajalstvo, 2011. [22] str., ilustr. [COBISS.SI-ID [50041442](#)]

2010

25. ZLATNAR MOE, Marija, GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. Influence of students' ideological orientation on target language text production. V: *Emerging topics in translation and interpreting = Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione : [book of abstracts]*. Trieste: Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione: Scuola Superiore di Lingue Moderne per interpreti e Traduttori, 2010. Str. 130. [COBISS.SI-ID [43216994](#)]

2009

26. DAHL, Roald. *Čudoviti lisjak*. 1. izd. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2009. 87 str., ilustr. Zbirka Žepnice, Mladinsko leposlovje. ISBN 978-961-01-1006-4. [COBISS.SI-ID [246389760](#)]
27. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. Is culture specificity disappearing in the globalized world?. V: TERŽAN-KOPECKY, Karmen (ur.), ZUPAN, Simon (ur.). *Challenges of translation studies in a globalized world : book of abstracts : Maribor, 15-17 October 2009 = Izzivi prevodoslovja v globaliziranem svetu : zbornik izvečkov : [Maribor], 15.-17. oktober 2009*. Maribor: Faculty of Arts, Department of Translation Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za prevodoslovje, 2009. Str. 41. ISBN 978-961-6656-35-1. [COBISS.SI-ID [40388962](#)]
28. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. What makes a literary translation obsolete? : contrastive analysis of culture-specific expressions in two translations of Jerome K. Jerome's Three Men in a Boat. *ELOPE : English language overseas perspectives and enquiries*. [Tiskana izd.]. 2009, vol. 6, [no.] 1/2, str. 101-117. ISSN 1581-8918. [Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si](#), DOI: [10.4312/elope.6.1-2.101-117](#). [COBISS.SI-ID [41978466](#)]

2008

29. CHRISTIE, Agatha. *Nemesis*. 1. izd. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2008. 336 str. Zbirka Žepnice, Kriminalke. ISBN 978-961-01-0529-9. [COBISS.SI-ID [237828608](#)]

2007

30. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina, ZLATNAR MOE, Marija. Bralna pismenost študentov z uspešno opravljeno maturo : analiza bralne pismenosti študenotv prvega letnika študija prevajalstva na Filozofski fakulteti v Ljubljani. V: VINTAR, Jelka (ur.). *Stopenjskost pri usvajanju pismenosti : postopen pouk bralne pismenosti na vseh ravneh šolanja : zbornik Bralnega društva Slovenije [ob 7. strokovnem posvetovanju], Ljubljana, 7. september 2007*. 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2007. Str. 65-76. ISBN 978-961-234-614-0. [COBISS.SI-ID [36837218](#)]
31. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina, ZLATNAR MOE, Marija. Pomanjkljiva bralna pismenost študentov z uspešno opravljeno maturo. *Didakta*. 2007, letn. 17, št. 108/109, str. 21-22. ISSN 0354-0421. [COBISS.SI-ID [50025058](#)]
32. ČMEJRKOVÁ, Světa. Predstavitev avtorja v čeških in slovaških znanstvenih besedilih. *Jezik in slovstvo*. [Tiskana izd.]. maj-avg. 2007, letn. 52, št. 3/4, str. [95]-105. ISSN 0021-6933. [Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si](#). [COBISS.SI-ID [35081314](#)]

2006

33. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina (avtor, urednik). *British society and culture : [skripta]*. [Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za prevajanje in tolmačenje], 2006. [78] str., ilustr. [COBISS.SI-ID [34593122](#)]
34. PICCINIINI, Veronika, GRAHEK-KRIŽNAR, Nina, FABRICI ROBNIK, Zorana, VIDMAR, Karmen. The linking verb be in English technical and literary texts and its equivalents in the Slovene translations. *Vestnik*. 2006, no. 1/2, vol. 40, str. 109-120. ISSN 0351-3513. [COBISS.SI-ID [618747](#)]

2005

35. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. Poletna šola za učitelje prevajanja: Certificate course in Collaborative Teaching, Univerza v Vicu v Kataloniji, 18.-22.7.2005. *Vestnik*. 2005, letn. 39, št. 1/2, str. 323-325. ISSN 0351-3513. [COBISS.SI-ID [31626338](#)]
36. DEXTER, Colin. *Pot skozi gozdove : [inšpektor Morse in zlovešči verzi]*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2005. 370 str. Zbirka Žepnice. ISBN 86-11-17182-9. [COBISS.SI-ID [218980608](#)]

2003

37. ABELL, Sam, BENDAVID-VAL, Leah (urednik). *Skozi objektiv : najboljše fotografije National Geographica*. Ljubljana: Rokus, 2003. 504 str., ilustr. ISBN 961-209-353-9. [COBISS.SI-ID [124441856](#)]

2002

38. DEXTER, Colin. *Pot skozi gozdove : inšpektor Morse in Zlovešči verzi*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2002. 326 str. Oddih. ISBN 86-11-16241-2. [COBISS.SI-ID [115683584](#)]
39. DEXTER, Colin, PAVLIN, Blaž (urednik). *Pot skozi gozdove : [inšpektor Morse in Zlovešči verzi]*. Ljubljana: [Zveza društev slepih in slabovidnih Slovenije], 2002. 4 zv. (766 str.). [COBISS.SI-ID [2048435285](#)]

2000

40. RENDELL, Ruth. *Ključni za ulico*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2000. 319 str. Zbirka Oddih. ISBN 86-11-15579-3. [COBISS.SI-ID [105332480](#)]

1998

41. DAHL, Roald. *Čudoviti lisjak*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1998. 85 str., ilustr. Zbirka Pisanice. ISBN 86-11-15210-7. [COBISS.SI-ID [78641152](#)]
42. MAHKOTA, Tina (zbiratelj, urednik, prevajalec). *Kri in voda : antologija sodobnih irskih kratkih zgodb*. Ljubljana: Študentska organizacija Univerze, Študentska založba, 1998. 273 str., ilustr. Knjižna zbirka Beletrina. ISBN 961-6211-38-2. [COBISS.SI-ID [75510784](#)]
43. RENDELL, Ruth. *Nemirno meso*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1998. 274 str. Zbirka Oddih. ISBN 86-11-15375-8. [COBISS.SI-ID [74855936](#)]
44. RENDELL, Ruth, PAVLIN, Blaž (urednik). *Okoli, vajeno teme*. Ljubljana: [Zveza društev slepih in slabovidnih Slovenije], 1998. 5 zv. (890 str.). [COBISS.SI-ID [57060099](#)]
45. ECO, Umberto. Rojstvo etike. *Nova revija : mesečnik za kulturo*. avg.-sep. 1998, letn. 17, št. 196/197, str. 260-263. ISSN 0351-9805. [COBISS.SI-ID [99779072](#)]

1997

46. FITZSIMONS, Cecilia. *50 zamisli za otroke v naravi*. Radovljica: Didakta, 1997. 96 str., barvne ilustr. ISBN 961-6214-09-8. [COBISS.SI-ID [62621952](#)]
47. AMIS, Martin. *Časovna puščica*. V Ljubljani: Cankarjeva založba, 1997. 171 str. Zbirka XX. stoletje. ISBN 961-231-024-6. [COBISS.SI-ID [68716800](#)]
48. MANGUEL, Alberto. Nič manjša umetnost. *Nova revija : mesečnik za kulturo*. junij 1997, 16, št. 182, str. 25-29, portret. ISSN 0351-9805. [COBISS.SI-ID [73525760](#)]

1996

49. HILL, Lorna. *Baletna pepelka*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1996. 168 str. Zbirka Baletni copatki. ISBN 86-11-14476-7. [COBISS.SI-ID [54794752](#)]
50. RENDELL, Ruth. *Okoli, vajeno teme*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1996. 329 str. ISBN 86-11-14713-8. [COBISS.SI-ID [61417216](#)]
51. *Snežak Srečko*. Radovljica: Didakta, 1996. [12] str., barvne ilustr. ISBN 961-6214-01-2. [COBISS.SI-ID [59849984](#)]
52. WINTERSON, Jeanette. Strast. *Literatura*. maj-junij 1996, 8, št. 59/60, str. 95-110, portret. ISSN 0353-5622. [Digitalna knjižnica Slovenije - dLib.si](#). [COBISS.SI-ID [61504000](#)]

1995

53. THOMSON, John Bromilow, KAHN, Tim, MASHEDER, Mildred, OLDFIELD, Lynne, GLÖCKLER, Michaela, MEIGHAN, Roland. *Naravno otroštvo : praktični vodnik za prvih sedem let življenja*. Radovljica: Didakta, 1995. 342 str., ilustr. ISBN 86-7707-104-0. [COBISS.SI-ID [54816768](#)]
54. DOYLE, Arthur Conan. *Prigode Sherlocka Holmesa*. Radovljica: Didakta, 1995. 142 str., barvne ilustr. ISBN 86-7707-086-9. [COBISS.SI-ID [49437440](#)]

1994

55. CONOLLY, Peter (avtor, ilustrator). *Grške legende : pripovedke & pričevanja*. Radovljica: Didakta, 1994. 92 str., barvne ilustr. ISBN 86-7707-035-4. [COBISS.SI-ID [39512832](#)]

1993

56. CHRISTIE, Agatha. *Nemesis*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1993. 226 str. ISBN 86-11-09183-3. [COBISS.SI-ID [32935680](#)]
57. KELMAN, James. Odločitev. *Razgledi : tako rekoč intelektualni tabloid*. 30.IV.1993, št. 9, str. 34. ISSN 1318-0401. [COBISS.SI-ID [77751552](#)]
58. BLAKE, Robert (urednik), GANTAR GODINA, Irena (urednik, avtor dodatnega besedila). *Oxfordova enciklopedija zgodovine. Knj. 2, Od 19. stoletja do danes*. Ljubljana: DZS, 1993. 321 str., ilustr. ISBN 86-341-1177-6. [COBISS.SI-ID [36667136](#)]
59. CHRISTIE, Agatha. *Potnica iz Frankfurta*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1993. 217 str. ISBN 86-11-10884-1. [COBISS.SI-ID [36240128](#)]
60. MEREDITH, Guy. *Simfonija presenečenj : (radijska igra)*. [Ljubljana]: Radio Slovenija, Uredništvo igranega programa, [1993]. 35 f. [COBISS.SI-ID [39819008](#)]

1991

61. FORD, Elbur. *Italijanka*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1991. 304 str. Zbirka Oddih. ISBN 86-11-06353-8. [COBISS.SI-ID [23554816](#)]
62. CARR, Philippa. *Kraljica Jezabela*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1991. 366 str. Zbirka Oddih. [COBISS.SI-ID [24438784](#)]

1990

63. HIBBERT, Eleanor Burford. *Gospa kača*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1990. 320 str. Zbirka Oddih. [COBISS.SI-ID [19339264](#)]

1989

64. FRIEDMAN, Mickey. *Beneška maska*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1989. 236 str. Zbirka Oddih. ISBN 86-11-02410-9. [COBISS.SI-ID [7740416](#)]

1984

65. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. *The use of the Jew to represent the man struggling for a meaningful existence in the prison of life in Malamud's novels : angleška diplomatska naloga*. Ljubljana: [N. Grahek], 1984. 43 f. [COBISS.SI-ID [47941730](#)]

1982

66. GRAHEK-KRIŽNAR, Nina. *Cerkev svete Ane v Tunjicah pri Kamniku : seminarska naloga*. [S. l.: N. Grahek], 1982. 1 mapa (11 f.). [COBISS.SI-ID [241729283](#)]

